



УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор-проректор по учебной работе

А.Б. Безбородов

«24» июня 2016 г.

**Образовательная программа высшего образования по направлению
подготовки 45.04.01 Филология
уровень магистратуры**

Направленность (профиль) – Иностранные языки, теория и практика перевода

Квалификация (степень) – магистр

Форма обучения – очная

Образовательная программа разработана в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.01 Филология (уровень магистратуры), утвержденным приказом Минобрнауки России от 03.11.2015 г. № 1299)

Срок освоения образовательной программы – 2 года (очная форма обучения)

Трудоемкость образовательной программы – 120 зачетных единиц

Цель – качественная подготовка магистров, т.е. работников высокой квалификации, которые обладают исследовательским, аналитическим мышлением и фундаментальными знаниями в области современного переводоведения, истории, теории и критики перевода, способны с должным профессионализмом применять полученные знания в научно-исследовательской, практической (профессиональной) и преподавательской деятельности, а также обладают профессиональными и личностными качествами, обеспечивающими им приоритетную востребованность и устойчивую конкурентоспособность на российском рынке труда и широкие возможности самореализации, в том числе в новейших областях знаний, наиболее значимых сферах профессиональной деятельности и общественной жизни. В соответствии с направленностью программы, эта основная цель предполагает две составляющие: во-первых, вовлечение выпускников в современный научный процесс развития переводоведения как органического звена междисциплинарного комплекса гуманитарных научных исследований, во-вторых, качественную профессиональную подготовку переводчиков, владеющих профессиональными компетенциями во всех видах устного и письменного перевода с русского языка и на русский язык с двух рабочих иностранных языков и на два рабочих иностранных языка, в области специального и художественного перевода.

Характеристика профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает решение комплексных задач, связанных с использованием филологических знаний и умений, в организациях, осуществляющих профессиональную (переводческую), образовательную деятельность, в организациях

культуры, издательствах, в средствах массовой коммуникации, в области межкультурной коммуникации и других областях профессиональной и социально-гуманитарной деятельности.

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:

- языки (отечественный и иностранные) в их теоретическом, практическом, синхроническом, диахроническом, социокультурном и диалектологическом аспектах;
- различные типы текстов – письменных, устных, виртуальных (включая гипертексты и текстовые элементы мультимедийных объектов);
- устная и письменная коммуникация.

Виды профессиональной деятельности:

Программа «Иностранные языки (теория и практика перевода)» ориентирована на научно-исследовательский и научно-педагогический виды деятельности в научных и научно-педагогических учреждениях, организациях и подразделениях;

б) педагогической в системе среднего (полного) общего, среднего профессионального и высшего профессионального образования;

в) прикладной (переводческой, редакторской, экспертной) в учреждениях образования, культуры, управления, средств массовой информации; в области языковой и социокультурной коммуникации и других областях социально-гуманитарной деятельности;

г) проектной деятельности в образовательных и культурно-просветительских учреждениях, литературных и литературно-художественных музеях, в социально-педагогической, гуманитарно-организационной, книгоиздательской, массмедийной и коммуникативной сферах;

д) организационно-управленческой во всех вышеперечисленных сферах, в том числе: предпринимательской деятельности по созданию и управлению переводческого агентства /пула; работе международным переводчиком в режиме free-lance; деятельности в рекламных отделах фирм и компаний; деятельности веб-менеджеров в международных компьютерных фирмах и компаниях.

Выпускник по завершении обучения должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

а) *научно-исследовательская деятельность:*

– самостоятельное пополнение, критический анализ и применение теоретических и практических знаний в сфере филологии и переводоведения для собственных научных исследований;

– самостоятельное исследование системы языка и основных закономерностей функционирования литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; изучение устной и письменной коммуникации с изложением аргументированных выводов;

– квалифицированный анализ, комментирование, реферирование и обобщение результатов научных исследований, проведенных другими специалистами,

с использованием современных методик и методологий, передового отечественного и зарубежного опыта;

– участие в проектной работе научных коллективов, проводящих исследования по филологии, переводоведению; подготовка и редактирование научных публикаций, в том числе переводов научных текстов по гуманитарной тематике

б) педагогическая деятельность:

– квалифицированная интерпретация различных типов текстов на иностранных и родном языках;

– проведение учебных занятий и внеклассной работы по иностранным языкам в общеобразовательных учреждениях и образовательных учреждениях среднего профессионального образования;

– проведение практических занятий по иностранным языкам и переводу с иностранных языков на русский в образовательных учреждениях высшего профессионального образования;

– подготовка учебно-методических материалов по прикладным филологическим дисциплинам, таким как литературный перевод текстов разных типов, анализ художественного текста и т.д.;

– подготовка методических пособий по истории, теории и практике перевода и организация профориентационной работы.

в) прикладная деятельность:

– создание, редактирование, реферирование и систематизирование всех типов деловой документации, инициативная квалификационная работа в качестве референтов и пресс-секретарей в органах государственного управления, учреждениях образования и культуры, в представительных органах субъектов федерации;

– квалифицированный перевод с грамотными переводческими трансформациями различных уровней (лексическими, грамматическими, синтаксическими и т.д.) текстов различных типов как на иностранных, так и на родном языках; квалифицированная трансформация различных типов текстов как на родном, так и на иностранных языках (изменение стиля, жанра, целевой принадлежности текста), в том числе создание новых текстов на базе трансформируемого; создание, редактирование и реферирование публицистических, юридических, финансово-экономических, научных текстов, аналитических обзоров и эссе;

– продуцирование на иностранных и отечественном языках самостоятельных, обладающих смысловой, эстетической и практической ценностью словесных конструкций – деловой документации, рекламных, пропагандистских, публицистических и других текстов, сценариев иностранных компаний; планирование и осуществление публичных выступлений с применением навыков ораторского искусства;

– квалифицированный перевод текстов различных типов, в том числе художественных произведений, со снабжением их необходимым редакторским и издательским комментарием и научным аппаратом; квалифицированное синхронное или последовательное сопровождение международных форумов и переговоров, обеспечение приема делегаций из зарубежных стран, переводческая деятельность в

аппаратах Министерства иностранных дел Российской Федерации, посольств, дипломатических миссий, российских и международных организаций и учреждений;

г) проектная деятельность:

– проектирование, конструирование, моделирование структуры и содержания образовательного процесса в области филологии, теории и практики перевода: разработка образовательных программ, учебных планов, программ учебных курсов дисциплин и их методического обеспечения, включая учебные пособия инновационного типа и дидактический инструментарий;

– разработка проектов, связанных с профильным гуманитарным образованием в средней и высшей школе;

– разработка проектов в области пропаганды филологических и прикладных, переводческих и переводоведческих знаний: создание проектов по мониторингу уровня речевой деятельности в регионе, поддержание речевой культуры, проектирование филологических лекториев, праздников, фестивалей, торжественных мероприятий, посвященных знаменательным датам (например, Международному дню переводчика 30 сентября и др.), обладающим высокой культурной значимостью;

– разработка проектов в сфере межкультурной коммуникации, межнационального речевого общения, речевого этикета в поликультурной среде;

– разработка книгоиздательских проектов;

– разработка проектов (например, конкурсов) в области перевода с родного языка на иностранный и с иностранного языка на родной;

– разработка филологических, переводческих и переводоведческих проектов в рамках грантовой деятельности;

д) организационно-управленческая деятельность:

– организация и проведение учебных занятий и практик (в том числе по иностранным языкам и переводу), деятельности студенческих обществ, воспитательной работы среди учащихся;

– организация и проведение семинаров, научных дискуссий и конференций, планирование деятельности и творческое управление секретариатами и производственными коллективами, созданными для решения конкретных задач в гуманитарной сфере; редакционными отделами, рабочими группами по изучению и каталогизации архивных и других материалов (в том числе переводных и/или на иностранных языках);

– организация переводческого обеспечения различных форм совещаний, консультаций, деловых переговоров;

– организация процесса редактирования, комментирования, распространения различных типов текстов (в том числе переводных и/или на иностранных языках).

Планируемые результаты освоения образовательной программы:

Выпускник, освоивший программу магистратуры, должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями:

ОК-1 - способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу;
ОК-2 - готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения;

ОК-3 - готовность к саморазвитию, самореализации, использованию творческого потенциала;

ОК-4 - способность самостоятельно приобретать, в том числе с помощью информационных технологий и использовать в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности;

ОПК-1 – готовность к коммуникации в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности;

ОПК-2 - владение коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в разных сферах коммуникации;

ОПК-3 – способность демонстрировать знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования;

ОПК-4 - способность демонстрировать углубленные знания в избранной конкретной области филологии;

ПК-1 - владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка и основных закономерностей функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах, в сфере устной, письменной и виртуальной коммуникации;

ПК-2 - владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;

ПК-3 - владение навыками подготовки и редактирования научных публикаций;

ПК-4 - владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих филологические исследования.

ПК-5 - владение навыками планирования, организации и реализации образовательной деятельности по отдельным видам учебных занятий (лабораторные, практические и семинарские занятия) по филологическим дисциплинам (модулям) в образовательных организациях высшего образования;

ПК-6 - владение навыками разработки под руководством специалиста более высокой квалификации учебно-методического обеспечения, реализации учебных дисциплин (модулей) или отдельных видов учебных занятий программ бакалавриата и дополнительных профессиональных программ для лиц, имеющих или получающих соответствующую квалификацию;

ПК-7 - владение навыками рецензирования и экспертизы научно-методических и учебно-методических материалов по филологическим дисциплинам (модулям);

ПК-8- готовность участвовать в организации научно-исследовательской, проектной, учебно-профессиональной и иной деятельности обучающихся по программам бакалавриата и ДПО, в профориентационных мероприятиях со школьниками;

ПК-9 - готовность участвовать в педагогической поддержке профессионального самоопределения обучающихся по программам бакалавриата и ДПО.

ПК-10 - способность к созданию, редактированию, реферированию систематизированию и трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой

принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля;

ПК-11 - готовность к планированию и осуществлению публичных выступлений, межличностной и массовой, в том числе межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков ораторского искусства;

ПК-12 - владение навыками квалифицированного языкового сопровождения международных форумов и переговоров;

ПК-14 - способность соблюдать требования экологической и информационной безопасности при выполнении задач профессиональной деятельности в соответствии с профилем магистерской программы;

ПК-15 - способностью организовывать работу профессионального коллектива, поддерживать эффективные взаимоотношения в профессиональном коллективе, обеспечивать безопасные условия.

Преимущества и особенности образовательной программы в РГГУ

ОП ВО «Иностранные языки (теория и практика перевода)», которая реализуется в РГГУ с 2008 года, уникальна для отечественного образовательного пространства.

Программа объединяет *научно-исследовательское и практическое (профессиональное) направления*, обеспечивая качественное современное образование переводчика и переводоведа.

Тематика выпускных работ магистрантов нашей программы включает широкий круг проблем современного переводоведения: способы и приемы перевода, уровни эквивалентности, типы формальной и динамической эквивалентности; перевод реалий, терминологию в переводе и т.д.; методики анализа параллельных текстов, прагматическую адаптацию; перевод текстов разных типов; вопросы художественного перевода; рецепцию и вопросы исторической динамики перевода; проблемы, связанные с вербальной и невербальными системами знаков, межсемиотический вид перевода, способы адаптации и др.

Тематика выпускной работы магистранта определяется двумя критериями: предметом исследования в выпускной квалификационной работе (ВКР) должен быть текст или тексты перевода, включая собственный перевод произведения; методология исследования должна строиться на знании и владении переводоведческими подходами к решению задачи, а также она должна представлять собой сравнительный прагматилистический анализ текста источника и текста/ов перевода или анализ переводческой рецепции оригинала в ее исторической динамике (разумеется, этим не исчерпываются круг проблематики и возможный инструментарий, используемых в выпускных проектах магистрантов).

Аналогичные программы по направлению «Филология» предлагают либо углубленные теоретические знания, либо соединение теории литературы с русской литературой, либо сугубо педагогические программы, не предполагающие научно-исследовательской деятельности.

Соединение теоретических основ литературоведения, последних достижений научной мысли в области теории литературы с новыми образовательными технологиями дает выпускникам магистратуры очевидные конкурентные преимущества на рынке труда.

Востребованность выпускников магистратуры высокая. Это видно по стабильно высокому конкурсу: от 4 до 13,5 абитуриентов на 1 бюджетное место.

Выпускники нашей программы не просто востребованы на рынке труда – их ценят за отличную профессиональную подготовку в соединении с широким междисциплинарным образованием.

Высокая востребованность выпускников магистратуры – результат взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями) в реализации образовательного процесса

Формы взаимодействия и интеграции с предприятиями (организациями) в реализации образовательного процесса разнообразны: переводческая практика магистрантов проходит на основе имеющегося договора с международной переводческой компанией “JANUS” (см. в документации кафедры), журналом «Иностранная литература», переводческим отделом МИДа и др. Выпускники магистратуры работают в совместных компаниях по разработке и продвижению программного продукта; рекламных фирмах; промышленных, консалтинговые компании по продаже недвижимости (например, PennyLane); в СМИ – телевидение, радио (например, канал Russia Today); издательствах, журналах, информационных агентствах; в МИДе (переводческий отдел) и др.

Высокий уровень образования и профессиональной подготовки студентов обеспечивают **первоклассные специалисты**. Два преподавателя, работающие на магистерской программе «Иностранные языки (теория и практика перевода)», имеют международную докторскую степень PhD: Рейнгольд Наталья Игоревна (имеет международную степень доктора философии по английской литературе (PhD in English), присужденную университетом Эксетера (Великобритания) в 2000 г. за докторскую диссертацию «Aspects of modernism in the work of D.H. Lawrence and Virginia Woolf: Identity, Writing and Myth» (Аспекты модернизма в творчестве Д.Г. Лоуренса и Вирджинии Вулф: идентичность, письмо и миф), и Кружков Григорий Михайлович имеет международную докторскую степень по славистике (Ph. D. in Slavic Languages), присужденную Колумбийским университетом (Нью-Йорк, США) в 2001 г. за докторскую диссертацию «Communio Poetarum: W.B. Yeats and Russian Neoromanticism» (Communio Poetarum: У.Б. Йейтс и русский неоромантизм). Дисциплину «Актуальные проблемы лингвистики» читает профессор, доктор филологических наук, ведущий специалист по когнитологии Заботкина Вера Ивановна. Программу ведут переводчики высшей квалификации: Царева Марина Алексеевна и Комиссаров Евгений Виленович. Блестящие синхронисты: Шубин Владимир Владимирович, Коровкина Марина Евгеньевна, Брюно Биссон и Карлос Тамайо Кабрера. Первоклассные специалисты в области специального перевода: Багринцев Алексей Федорович, специалист по лингвистической теории и юридическому переводу, тесно сотрудничает с компанией АBBYY, выпускающей электронные словари LINGVO; Судакова Ольга Николаевна, специалист по публицистическому переводу; Климчук Владимир Александрович и Мешкова Ирина Николаевна, специалисты по устному последовательному переводу.